

۴۳۸۵۴/۲۱۷۹۸۹

۸۸، ۱۱، ۶



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

بسمه تعالی

"با صلوات بر محمد و آل محمد"

شماره پرونده: ۸۸، ۱۱، ۲۷۲۲

تاریخ تصویب: ۸۸، ۱۱، ۶

شماره سند: ۸۸، ۱۱، ۶

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "موافقتنامه همکاری و هماهنگی امنیتی بین جمهوری اسلامی ایران و سلطنت عمان" که بنا به پیشنهاد وزارت امور خارجه در جلسه مورخ ۱۳۸۸/۹/۲۹ هیئت وزیران تصویب شده است، به پیوست جهت طی تشریفات قانونی تقدیم می شود.

محمود احمدی نژاد

رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، شورای نگهبان، وزارت اطلاعات، وزارت کشور، وزارت امور خارجه، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

۴۳۸۵۴/۲۱۷۹۸۹

۸۸، ۱۱، ۶



بسمه تعالی

مقدمه توجیهی:

با عنایت به روابط دوستانه بین دو کشور ایران و عمان و اهمیت مسایل امنیتی و با اعتقاد به لزوم برقراری همکاریهای امنیتی متقابل و درک فواید ناشی از آن و با آگاهی از نقش مؤثر دو کشور در تحکیم امنیت و ثبات منطقه ای و با عنایت به آسیب پذیری کشورها درخصوص جرایم سازمان یافته فراملی و خدشه دار نمودن نظم و امنیت عمومی و جان و رفاه شهروندان به واسطه ارتکاب جرایم یادشده و به منظور توسعه و ارتقای سطح مناسبات بین دو دولت، لایحه زیر برای طی مراحل قانونی تقدیم می شود:

"لایحه موافقتنامه همکاری و هماهنگی امنیتی بین جمهوری اسلامی ایران و
سلطنت عمان"

ماده واحده - موافقتنامه همکاری امنیتی بین جمهوری اسلامی ایران و سلطنت عمان به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

رئیس جمهور

وزیر امور خارجه

موافقت نامه همکاری و هماهنگی امنیتی بین جمهوری اسلامی ایران و سلطنت عمان

جمهوری اسلامی ایران و سلطنت عمان که از این پس به عنوان « طرف‌های متعاقد » خوانده می‌شوند، با در نظر گرفتن تمایل و علاقمندی هر یک از آن‌ها به تقویت روابط دوجانبه در کلیه زمینه‌ها و تأکید بر روابط دوستانه و برادرانه اسلامی فیما بین بر اساس اصل احترام متقابل، حسن همجواری و عدم دخالت در امور داخلی یکدیگر و نیز احترام به اصل حاکمیت ملی، تمامیت ارضی و با توجه به پایبندی به منافع مشترک همسو با قوانین داخلی، تعهدات و موافقتنامه‌های بین‌المللی دو طرف متعاقد و در چارچوب اصول حقوق بین‌الملل و هم چنین با اهتمام شایان هر یک از آن‌ها به لزوم برقراری همکاری‌های امنیتی فیما بین در راستای تقویت امنیت و ثبات منطقه، در خصوص موارد زیر به توافق رسیدند:

ماده ۱

زمینه‌های همکاری

طرف‌های متعاقد اقدامات موثر و قاطع خود را به منظور جلوگیری از هرگونه اقدامات مجرمانه و تبدیل شدن سرزمین کشور متبوع خویش به صحنه برنامه ریزی، سازماندهی یا اجرای این گونه اقدامات علیه طرف متعاقد دیگر به ویژه در زمینه‌های زیر اتخاذ می‌نمایند:

۱- مبارزه فعال با عملیات کشت، تهیه، تولید، استعمال، حمل، عبور و قاچاق مواد مخدر و داروهای روان گردان و مواد شیمیایی استفاده شده در تولید آن بر اساس کنوانسیون‌های بین‌المللی، به ویژه کنوانسیون واحد مواد مخدر مورخ ۱۳۴۱ (۱۹۶۱)، کنوانسیون مواد روان گردان مورخ ۱۳۴۹ (۱۹۷۱) و کنوانسیون سازمان ملل متحد برای مبارزه با مواد مخدر و داروهای روان گردان مورخ ۱۳۶۷ (۱۹۸۸)، و یادداشت تفاهم منعقد بین دو طرف در زمینه مبارزه با مواد مخدر و داروهای روان گردان در ۲۶ خرداد ماه سال ۱۳۸۳ هجری شمسی (۲۰۰۴/۶/۱۶) در مسقط.

۲- مبارزه با قاچاق کالا

۳- مبارزه با قاچاق میراث فرهنگی و آثار هنری و باستانی.

۴- مبارزه با جرایم مربوط به پول شویی، جعل و نشر اسکناس، اسناد بهادار مالی، کارت‌های اعتباری، اسناد و مدارک مسافرتی.

۵- مبارزه با جرایم و اقدامات مرتبط با قاچاق اسلحه، مهمات و مواد منفجره و خرید و فروش غیر قانونی آن‌ها.

۶- مبارزه با نفوذ و ورود غیر قانونی افراد به سرزمین هر یک از دو طرف متعاقد.

۷- مبارزه با جرایم تروریستی و جرایم سازمان یافته فراملی.

۸- مبارزه با جرایم زیست محیطی و اقدامات زیانبار برای این عرصه و اتخاذ تدابیر لازم برای پیشگیری از آن‌ها.

۹- مبارزه با راهزنی دریایی و جرایم متعلق به بارگیری و حمل و نقل دریایی و صید غیر مجاز در آب‌های سرزمینی هر یک از دو طرف متعاقد.

همچنین طرف‌های متعاقد در زمینه عملیات امداد رسانی دریایی و در صورت بروز سوانح و حوادث طبیعی با یکدیگر همکاری می‌نمایند.

دفتر هیئت دولت

راه‌های همکاری

- طرف‌های متعاقد در راستای همکاری فی‌مابین در زمینه‌های مندرج در ماده یک، اقدامات زیر را انجام می‌دهند:
- ۱- مبادله اطلاعات و گزارش‌های مربوط به جرایم مندرج در ماده (۱) این موافقت‌نامه و مرتکبین آن‌ها و نیز روش‌های ارتکاب این جرایم و راه‌های مبارزه با آن‌ها.
 - ۲- هماهنگی و رایزنی میان دست‌اندرکاران امر مبارزه با جرایم مذکور در ماده (۱) این موافقت‌نامه در هر یک از دو طرف متعاقد.
 - ۳- پایبندی به تحویل گرفتن اتباع خود که به صورت پنهانی یا غیرمجاز به سرزمین طرف متعاقد دیگر وارد شده‌اند، از هر میدایی که آمده باشند و یا از هر وسیله‌ای که استفاده کرده باشند.
 - ۴- جلوگیری موثر از عبور پنهانی اتباع کشور ثالث از سرزمین هر یک از دو طرف متعاقد یا ورود غیرمجاز آنها. دو طرف متعاقد در صورت وقوع چنین حوادثی با هم همکاری خواهند کرد.
 - ۵- بهره‌گیری از کمک کارشناسان و اعزام متقابل پرسنل پلیس، برپایی همایش‌ها و ایراد سخنرانی در مراکز آموزشی و دانشکده‌های پلیس دو طرف متعاقد، بر اساس درخواست هر یک از آن‌ها.
 - ۶- آگاه ساختن طرف متعاقد دیگر از برگزاری فراهمایی‌ها (کنفرانس‌ها)، دوره‌های مطالعاتی، همایش‌ها و کارگاه‌ها پیرامون فعالیت‌های پلیس به ویژه در زمینه مبارزه با جرایم، ایمنی راهنمایی و رانندگی و آموزش، به گونه‌ای که برگزارکننده حداقل یک ماه قبل، طرف متعاقد دیگر را مطلع نماید تا در صورت تمایل در آن مشارکت کند.
 - ۷- مبادله مقررات، تحقیقات، مطالعات، کتب، مجلات، مطبوعات و نشریات صادره از سوی مراجع دست‌اندرکار هر یک از طرف‌های متعاقد، و هم چنین مبادله وسایل کمک آموزشی و فیلم‌های آموزشی در دسترس که در امر فعالیت‌های امنیتی و پلیسی مفید هستند.
 - ۸- مبادله اطلاعات مربوط به روش‌ها، دستگاه‌ها و وسایل مورد استفاده هر یک از دو طرف متعاقد در امر مبارزه با جرایم و شناسایی آن‌ها.
 - ۹- دیدار متقابل افراد ذریعاً هر یک از دو طرف متعاقد، از کارخانه‌های تولید دستگاه‌ها و تجهیزات امنیتی یکدیگر، به منظور بهره‌برداری از تولیدات این مراکز با در نظر گرفتن مفاد مندرج در ماده (۵) این موافقت‌نامه.
 - ۱۰- مبادله نظرات کارشناسی و تجارب در زمینه امداد رسانی و چگونگی برخورد با حوادث و بلایای طبیعی.
 - ۱۱- مبادله هرگونه اطلاعات در خصوص مرتکبین جرایم از میان شهروندان هر یک از دو طرف متعاقد که در طرف متعاقد دیگر اقامت دارند.
 - ۱۲- گسترش و تقویت همکاری میان دفتر اینترپل هر یک از طرف‌های متعاقد، بر اساس مقررات ناظر بر این نوع همکاری‌ها.
 - ۱۳- مبادله اطلاعات و تجارب مرتبط با روش‌های مختلف مبارزه با جرایم مواد مخدر و داروهای روان‌گردان و همچنین فن‌آوری‌های پیشرفته و نوین دستگاه‌های مبارزه با اعتیاد و پیشگیری از آن و نیز روش‌های درمان و بازپروری معتادان.
 - ۱۴- اطلاع‌رسانی متقابل نسبت به تدابیر امنیتی و فوق‌العاده اتخاذ شده در خصوص شهروندان هر یک از طرف‌های متعاقد در سرزمین طرف متعاقد دیگر، از مجاری دیپلماتیک.

دفتر هیئت دولت

ماده ۳

کارگروه مشترک

طرف‌های متعاقد به منظور نظارت بر اجرای مقررات این موافقت‌نامه و فعال ساختن راه‌های همکاری مورد توافق و ساز و کارهای اجرایی آن، کارگروه مشترکی به ریاست وزرای کشور یا نمایندگان آنها تشکیل می‌دهند. این کارگروه حداقل هر دو سال یک بار، جلسات خود را به طور متناوب در هر یک از دو طرف متعاقد، یا به هنگام ضرورت و بنا به درخواست هر یک از آنها، برگزار می‌نماید.

ماده ۴

اجرای موافقت‌نامه و مرجع تماس

نیروی انتظامی و سایر دستگاه‌های ذیربط جمهوری اسلامی ایران، و پلیس سلطنت عمان، مرجع تماس، همکاری و هماهنگی در اجرای مفاد این موافقت‌نامه می‌باشند. هر یک از طرف‌های متعاقد مرجع ذیربط تماس را از مجاری دیپلماتیک معرفی و اختیارات لازم را جهت برقراری تماس مستقیم با طرف متعاقد دیگر به منظور تسهیل و تسریع در اجرای زمینه‌های همکاری یاد شده در این موافقت‌نامه، به آن واگذار می‌نماید.

ماده ۵

هزینه‌های مالی

در صورت درخواست هر یک از طرف‌های متعاقد از طرف متعاقد دیگر و بر اساس مقررات این موافقت‌نامه جهت برگزاری دوره‌های آموزشی، خرید تجهیزات امنیتی، انجام مطالعات تکمیلی و یا فعالیت‌های مربوط به این گونه موارد، موافقت‌نامه جداگانه‌ای میان دو طرف متعاقد منعقد، که بر اساس آن هزینه‌های متعلقه و نحوه پرداخت آنها تعیین می‌گردد.

ماده ۶

خودداری از اجرای درخواست

هر یک از طرف‌های متعاقد در صورت بروز موارد زیر، حق امتناع از اجرای درخواست طرف متعاقد دیگر را برای خود محفوظ می‌دارد:

- ۱- خدشه وارد کردن به منافع کشور و حاکمیت ملی، تعارض با قوانین و مقررات داخلی، یا اختلال در نظم عمومی طرف مورد درخواست.
- ۲- کارشکنی در روند قانونی یا توقف احکام قضایی لازم الاجراء صادره از سوی نهادهای قضایی طرف مورد درخواست. در هر شرایطی طرفی که از اجرای درخواست‌ها خودداری می‌ورزد، باید دلایل امتناع از اجرای این درخواست را از مجاری دیپلماتیک به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

ماده ۷

تفسیر مقررات و حل اختلافات

هرگونه اختلاف ناشی از اجرا یا تفسیر مفاد این موافقت‌نامه، از طریق برقراری تماس مستقیم یا مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد.

دفتر هیئت دولت

ماده ۸

مبادله اطلاعات و اسناد

- ۱- طرف‌های متعاقد بر اساس قوانین و مقررات جاری کشور خود و در چارچوب مقررات مندرج در این موافقت‌نامه به مبادله اطلاعات و گزارش می‌پردازند.
- ۲- طرف‌های متعاقد مسئولیت حفظ و محرمانه نگه داشتن اسناد، اطلاعات، گزارش‌های امنیتی، و مولود مبادله شده میان یکدیگر را بر عهده خواهند داشت و متعهد می‌شوند اسناد، اطلاعات، گزارش‌های امنیتی، و موارد مبادله شده میان یکدیگر را که به موجب این موافقت‌نامه صورت گرفته، بدون کسب موافقت قبلی طرف متعاقد دیگر، در اختیار طرف ثالث قرار ندهند و اطلاع رسانی ننمایند.

ماده ۹

اجرای موافقت‌نامه

این موافقت‌نامه بر اساس قانون اساسی و یا قوانین جاری در هر یک از دو طرف متعاقد تصویب خواهد شد و یک ماه پس از تاریخ مبادله اسناد تصویب از طریق مجاری دیپلماتیک، لازم‌الاجرا خواهد شد. این موافقت‌نامه برای مدت پنج سال اعتبار داشته که برای دوره‌های مشابه به صورت خود به خود تمدید می‌شود. این موافقت‌نامه در صورتی که یکی از طرف‌های متعاقد تمایل خود را نسبت به پایان دادن به اجرای آن شش ماه قبل از تاریخ مورد نظر اعلام ننماید، دارای اعتبار بوده و مقررات آن در خصوص درخواست‌های ارائه شده قبل از پایان آن معتبر خواهد بود.

ماده ۱۰

مقررات پایانی

- ۱- اصلاح هر یک از مواد این موافقت‌نامه با توافق دو طرف متعاقد و از طریق مجاری دیپلماتیک امکان پذیر است و این اصلاحات بر اساس مفاد ماده (۹) این موافقت‌نامه مورد تصویب قرار خواهد گرفت.
- ۲- مقررات این موافقت‌نامه بر تعهدات هر یک از دو طرف متعاقد که ناشی از موافقت‌نامه‌های دو یا چند جانبه می‌باشد، تأثیر نمی‌گذارد.

این موافقت‌نامه در تاریخ ۱۴ مرداد ۱۳۸۸ برابر با ۱۳ شعبان‌المعظم ۱۴۳۰ مطابق با ۵ اگوست ۲۰۰۹ در شهر تهران در دو نسخه اصلی به زبان‌های فارسی، عربی و انگلیسی به امضا رسید، و هر دو نسخه از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشند. در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک قرار می‌گیرد.

از طرف سلطنت عمان
یوسف بن علوی بن عبدالله
وزیر امور خارجه

از طرف جمهوری اسلامی ایران
منوچهر متکی
وزیر امور خارجه

دفتر هیئت دولت

بسمه تعالی

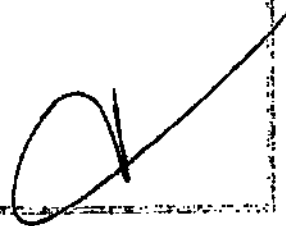
اتفاقية التعاون والتنسيق الأمني
بين الجمهورية الإسلامية الإيرانية و سلطنة عمان

إن الجمهورية الإسلامية الإيرانية و سلطنة عمان ، و يشار إليهما فيما بعد بالدولتين المتعاقدتين ، رغبة منهما في تعزيز العلاقات الثنائية في مختلف المجالات ، و تأكيداً للعلاقات الودية والأخوية الإسلامية القائمة بينهما على أساس مبادئ الاحترام المتبادل ، و حسن الجوار ، و عدم التدخل في الشؤون الداخلية ، و احترام مبدأ السيادة الوطنية و وحدة الأراضي ، و مراعاة للمصالح المشتركة بما يتفق مع القوانين الداخلية ، و المعاهدات و الإلتزامات الدولية للدولتين ، و في إطار مبادئ الحقوق الدولية ، و حرصاً منهما على ضرورة إقامة التعاون الأمني بينهما بهدف تعزيز الأمن و الاستقرار في المنطقة ، فقد إتفقتا على ما يلي :

المادة (١)

مجالات التعاون

تتخذ الدولتان المتعاقدتان التدابير الفعالة و الحازمة لمنع ارتكاب أية أفعال إجرامية بمختلف أشكالها ، و ذلك بالحويلة دون إتخاذ



إقليميهما مسرّحاً لتخطيط أو تنظيم أو تنفيذ تلك الأعمال تجاه إقليم

الدولة الأخرى ، وعلى وجه الخصوص في المجالات التالية :

١- مكافحة الفاعلة لعمليات زراعة وإعداد وإنتاج واستعمال ونقل

وعبور وتهريب المخدرات والمؤثرات العقلية والمواد الكيميائية

المستخدمة في إنتاجها إنطلاقاً من المعاهدات الدولية ، خاصة

معاهدة ١٩٦١م المرتبطة بالمخدرات ومعاهدة ١٩٧١م

الخاصة بالمؤثرات العقلية ، ومعاهدة الأمم المتحدة لعام

١٩٨٨م بشأن مكافحة المخدرات والمؤثرات العقلية ، ومذكرة

التفاهم بين الدولتين في مجال مكافحة المخدرات والمؤثرات

العقلية ، الموقعة بينهما في مسقط بتاريخ ٢٠٠٤/٦/١٦ م .

٢- مكافحة تهريب البضائع .

٣- مكافحة تهريب التراث الثقافي والمعالم الفنية والأثرية.

٤- مكافحة الجرائم المتعلقة بغسل الأموال وتزييف العملات

وترويجها وتزوير وترويج السندات المالية وبطاقات الإنتمان

والوثائق وجوازات السفر .

٥- مكافحة الجرائم والأفعال المتعلقة بتهريب الأسلحة وذخائرها

والمفجرات والإتجار غير المشروع بها .

٦- مكافحة أعمال التسالل والدخول غير المشروع للأفراد لإقليم

أي من الدولتين المتعاقبتين.

٧- مكافحة الجرائم الإرهابية والجرائم المنظمة العابرة للحدود.

٨- مكافحة الجرائم الموجهة ضد البيئة والأعمال الضارة بها
واتخاذ التدابير اللازمة للوقاية منها.

٩- مكافحة القرصنة البحرية والجرائم الخاصة بالشحن والنقل
البحري والصيد غير المشروع في المياه الإقليمية للدولتين
المتعاقدتين.

كما تتعاون الدولتان المتعاقدتان في مجال عمليات الإغاثة
البحرية وحالات الكوارث الطبيعية.

المادة (٢)

طرق التعاون

تقوم الدولتان المتعاقدتان وفي إطار التعاون في المجالات
المنصوص عليها في المادة (١) بما يلي:

١- تبادل المعلومات والبيانات المتعلقة بالجرائم المذكورة في
المادة (١) من هذه الإتفاقية ومرتكبيها وأساليب ارتكاب
تلك الجرائم وطرق مكافحتها .

٢- التنسيق والتشاور بين المختصين بمكافحة الجرائم المذكورة
في المادة (١) من هذه الإتفاقية في كلتا الدولتين

المتعاقدتين .

- ٣- الالتزام باستلام رعاياها من المتسللين أو الذين دخلوا بطريقة غير مشروعة لإقليم الدولة الأخرى ، أي كانت الوجهة التي قدموا منها أو الوسيلة التي استخدموها.
- ٤- التصدي الفاعل لكافة أعمال التسلل أو الدخول غير المشروع لرعايا الدولة الثالثة من وإلى إقليم أي من الدولتين ، ويتعاون الطرفان في تلك الحالات عند حدوثها.
- ٥- الإمتعانة بالخبراء وتبادل إيفاد منتسبي الشرطة وإقامة الندوات وإلقاء المحاضرات في معاهد وكليات الشرطة بالدولتين المتعاقدتين بناء على طلب أي منهما.
- ٦- إحاطة كل دولة الدولة الأخرى علماً بالمؤتمرات والحلقات الدراسية والندوات والحوارات التي تعقد في إقليمها في مجال العمل الشرطي ، وبصفة خاصة في مجال مكافحة الجريمة وسلامة المرور والتعليم والتدريب ، وذلك خلال مدة لا تقل عن شهر قبل إنعقادها كي يتسنى المشاركة والإسهام فيها متى رغبت الدولة في ذلك.
- ٧- تبادل الأنظمة والبحوث والدراسات والكتب والمجلات والمطبوعات والنشرات التي تصدرها الجهات المعنية في الدولتين المتعاقدتين ، ووسائل الإيضاح والأفلام التدريبية المتوفرة لدى كل منهما ، والتي تخدم العمل الأمني الشرطي.

٨- تبادل المعلومات الخاصة بالطرق والأجهزة والوسائل التي تستخدمها كل من الدولتين المتعاقبتين لمكافحة الجرائم والكشف عنها.

٩- تبادل الزيارات بين المختصين في الدولتين المتعاقبتين لمصانع إنتاج الأجهزة والمعدات الأمنية ، للإستفادة من منتجات هذه المصانع ، مع مراعاة الأحكام المنصوص عليها في المادة (٥) من هذه الإتفاقية.

١٠- تبادل الخبرات والتجارب في مجال الإغاثة والتعامل مع الكوارث الطبيعية.

١١- تبادل أية معلومات حول مرتكبي الجرائم من مواطني الدولتين المتعاقبتين من المقيمين في الدولة الأخرى .

١٢- تطوير وتعزيز التعاون بين أجهزة الإنتربول في الدولتين المتعاقبتين وفق القواعد المنظمة لذلك.

١٣- تبادل المعلومات والتجارب الخاصة بأنماط مكافحة جرائم المخدرات والمؤثرات العقلية والتقنية المتقدمة والحديثة لأجهزة مكافحة والوقاية من الإدمان ومعالجة وتأهيل المدمنين.

١٤- الإشعار المتبادل للتدابير الأمنية والإستثنائية المتخذة بشأن مواطني كل من الدولتين المتعاقبتين في أراضي الدولة الأخرى ، وذلك عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة (٣)

اللجنة المشتركة

تقوم الدولتان المتعاقدتان بتشكيل لجنة مشتركة برئاسة وزيرى الداخلية أو من ينوب عنهما ، وذلك للإشراف على تنفيذ أحكام هذه الإتفاقية وتفعيل أوجه التعاون المتفق عليها وآليات التنفيذ.

وتقوم اللجنة بعقد إجتماعاتها بالتناوب فى إقليم كل من الدولتين المتعاقدتين مرة كل سنتين على الأقل ، أو كلما دعت الحاجة لذلك ، بناءً على طلب من إحدى الدولتين.

المادة (٤)

تنفيذ الإتفاقية ومرجعية الإتصال

إن شرطة عمان السلطانية فى سلطنة عُمان وقوة الشرطة الإيرانية والجهات المختصة فى الجمهورية الإسلامية الإيرانية هما الجهتان المختصتان بالتعاون والإتصال والتنسيق فى تنفيذ أحكام هذه الإتفاقية ، وعلى كل من الجانبين وعبر القنوات الدبلوماسية تسمية مرجع الإتصال المخول ومنحه الصلاحية اللازمة للإتصال المباشر مع الجانب الآخر لسهولة وسرعة تنفيذ مجالات التعاون المنصوص عليها فى هذه الإتفاقية.

المادة (٥)

التكاليف المالية

عند طلب أي من الدولتين المتعاقبتين من الأخرى (وفقاً لأحكام هذه الإتفاقية) عقد دورات تعليمية أو شراء معدات أمنية أو القيام بأية دراسات إضافية أو أعمال تتعلق بهذه الجوانب ، يتم إبرام إتفاق منفصل بين الدولتين يتحدد بموجبه التكاليف الخاصة بذلك وكيفية سدادها.

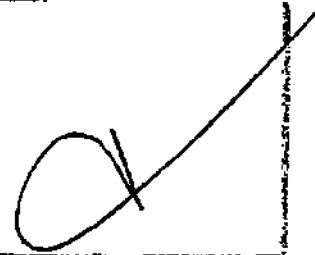
المادة (٦)

الإمتناع عن تنفيذ الطلب

لاي من الدولتين المتعاقبتين الإمتناع عن تنفيذ طلب الدولة الأخرى ، إذا كان سيترتب على التنفيذ أي مما يأتي :

١- المساس بمصالح الدولة وسيادتها الوطنية أو التعارض مع قوانينها وأنظمتها الداخلية ، أو الإخلال بالنظام العام للدولة المطلوب منها .

٢- عرقلة الإجراءات القانونية أو تعطيل الأحكام القضائية الملزمة والصادرة عن المؤسسات القضائية في الدولة المطلوب منها.



وفي كل الأحوال على الدولة الممتنعة إخطار الدولة
الطالبة بأسباب الإمتناع عن تنفيذ الطلب عبر القنوات
الدبلوماسية.

المادة (٧)

تفسير الأحكام وحل الخلافات

اي خلاف ينشأ عن تطبيق أو تفسير أحكام هذه الإتفاقية يتم
تسويته بالإتصال المباشر، وعبر الطرق الدبلوماسية بين
الدولتين .

المادة (٨)

تبادل المعلومات والوثائق

- ١- تقوم الدولتان المتعاقدتان بتبادل المعلومات والبيانات
وفقاً لأحكام هذه الإتفاقية طبقاً للقوانين والأنظمة
المعمول بها في كل منهما.
- ٢- تكفل الدولتان المتعاقدتان سرية الوثائق والمعلومات
والبيانات الأمنية والمواد المتبادلة التي تتلقاها إحداها
من الأخرى ، وتلتزم بعدم إطلاع أو وضع الوثائق
والمعلومات والبيانات الأمنية والمواد المتبادلة بموجب

هذه الإتفاقية تحت تصرف طرف ثالث دون مراقبة
مسبقة من الدولة الأخرى.

المادة (٩)

نفاذ الإتفاقية

يتم التصديق على هذه الإتفاقية وفق النظام الأسلمي أو
الدستور النافذ لدى كل من الدولتين المتعاقبتين ، ويسري
مفعولها بعد شهر من تاريخ تبادل وثائق التصديق عبر
القنوات الدبلوماسية، ولمدة خمس سنوات تتجدد تلقائياً لمدد
مماثلة ، وتظل نافذة ما لم تفصح إحدى الدولتين عن رغبتها
في إنهائها قبل ستة أشهر من التاريخ الذي ترغب في إنهاء
الإتفاقية فيه ، وتظل أحكام الإتفاقية نافذة بالنسبة إلى الطلبات
التي قدمت قبل إنهائها.

المادة (١٠)

أحكام ختامية

١- يجوز باتفاق الدولتين المتعاقبتين وعبر القنوات الدبلوماسية
تعديل أي من مواد هذه الإتفاقية ، ويخضع هذا التعديل

للمصادقة عليه وفقاً لما ورد في المادة (٩) من هذه

الإتفاقية.

٢- لا تؤثر أحكام هذه الإتفاقية على التزامات الدولتين

المتعاقبتين الناشئة عن إتفاقيات ثنائية أو متعددة

الأطراف.

وقعت هذه الإتفاقية في مدينة طهران بتاريخ ١٢ مرداد

١٣٨٨ (١٤٣٠/٨/١٣) من نسختين أصليتين متساويتين الحجية

القانونية باللغات العربية والفارسية والإنجليزية تحتفظ كل

دولة بنسخة منها ، وفي حالة الاختلاف في التفسير يُعتمد بالنص

الإنجليزي.

عن سلطنة عمان

يوسف بن علوي بن عبدالله


الوزير المسؤول عن الشؤون الخارجية



عن الجمهورية الإسلامية الإيرانية

منوشهر منكي

وزير الخارجية



۲۱۷۹۸۹
۴۴۸۵۴

لا یرتفع احدکم علی احدکم فی حق الله ورسوله
والمؤمنین و المؤمنات و ما یرتفع الله به
عنکم و عن اولادکم و عن اهلکم و عن
دولتکم و عن ارضکم و عن سائرکم

۴۴۸۵۴/۲۱۷۹۸۹

ع ۱۱

In the name of Allah

Cooperation & Security Coordination Agreement

between

The Islamic Republic of Iran and The Sultanate of Oman

The Islamic Republic of Iran and The Sultanate of Oman
hereinafter referred to as the "Contracting States"

Desiring to strengthen their bilateral relationship in
different aspects;

Confirming the standing friendly and brotherly Islamic
relations between them based on the principles of mutual
respect, good neighborhood, non-interference in internal
affairs and respect of national sovereignty and territorial
integrity;

Considering the mutual interests, in line with the national
laws and the international agreements and obligations of
each Contracting State and within the framework of
international law principles;

Realizing the importance of security cooperation between


(1)



them for the reinforcement of security and stability in the region;

Have agreed as follows:

Article (1)

Fields of Cooperation

The Contracting States shall take all necessary and effective measures to prevent all forms of criminal activities. They shall not allow their territories to be used for planning, organizing or executing such activities against the other state specially in the following areas:

1. Apply effective measures to prevent the cultivation, preparation, production, taking of, transport, transit and smuggling of narcotics and psychotropic substances and chemicals used to produce them as stated in the international conventions specially the 1961 Convention Related to Drugs, the 1971 Convention on Psychotropic Substances and the 1988 UN Convention Against the Illicit Trafficking in Narcotics and Psychotropic Substances, and the Memorandum of Understanding between the two states concluded in Muscat on 16/06/2004 regarding the combating of

narcotics and psychotropic substances.

2. Combating the smuggling of goods.
3. Combating the smuggling of cultural heritage and artistic and ancient works.
4. Combating money laundering crimes and counterfeiting and distribution of currency, bonds, credit cards, documents and travel documents.
5. Combating all crimes related to smuggling and illicit trafficking and trading of arms/weapons and their ammunition, and explosives.
6. Combating infiltration and the illegal entrance of persons to the territories of each Contracting States.
7. Combating terrorism and transnational organized crime.
8. Combating crimes and detrimental activities against the environment and taking the necessary measures to prevent them.
9. Combating piracy and other crimes related to shipping, maritime transport and the illegal fishing in the territorial waters of the Contracting States.

The Contracting States shall also cooperate in the field of marine rescue operations and the cases of natural disaster.

Article (2)
Methods of Cooperation

In the framework of cooperation as mentioned in Article (1) above, the Contracting States shall:

1. Exchange information & data related to the crimes stated in Article (1) of this Agreement as well as the perpetrators, methods of committing those crimes and ways of combating such crimes.
2. Make coordination and consultation between the authorities concerned with combating the crimes mentioned in Article (1) of this Agreement in both Contracting States.
3. Undertake to receive their nationals who infiltrate or illegally enter to the territories of the other state wherever they come from or by whatever means.
4. Effectively resist all acts of infiltration or illegal entry of the nationals of a third state to and from the territories of any of the Contracting States. The Contracting States shall cooperate when such events occur.

5. In accordance with a request from any of the Contracting States, obtain the assistance of experts and exchange the visits of police staff, conduct lectures and presentations in police colleges and institutes in both states.
6. Notify the other Contracting State at least one month before the seminars, training courses and workshops to be held within its territories in the field of police duties specially in the fields of combating crime, traffic safety, education and training so that the other Contracting State might participate in such training courses.
7. Exchange of systems, studies, researches, books, magazines, other publications and educational aids and videos issued or produced by the concerned authorities in each of the Contracting State, which serve the security work of the police force.
8. Exchange of information on methods and equipments used by each of the Contracting State in combating and detecting crimes.
9. Exchange of visits of those concerned in the Contracting States to the manufacturing factories of security equipment and appliances in order to take advantage of

these products, taking into consideration the provisions of Article (5) of this Agreement.

10. Exchange of expertise and practices in the field of rescue operations and dealing with natural disasters.
11. Exchange of information regarding the perpetrators of crimes who are nationals of any of the Contracting States residing in the other state.
12. Develop and reinforce the means of cooperation between the INTERPOL offices in both Contracting States in accordance with the rules and regulations governing such cooperation.
13. Exchange of information and practices regarding the various ways of combating narcotics and psychotropic substances crimes, and also regarding the advanced and modern technology to fight and prevent addiction and provide treatment and rehabilitation to addicts.
14. Exchange of information regarding the security and exceptional measures taken about the nationals of each Contracting State who are residing in the other state through the diplomatic channels.



Article (3)

The Joint Committee

The Contracting States shall establish a joint committee presided by the Minister of Interior or his representative to supervise the execution of the provisions of this Agreement and activate the agreed steps of cooperation and execution mechanisms of the Agreement.

The committee shall hold its meetings at least once every two years alternately in the territory of one of the states, or whenever deemed necessary, on the basis of a request by one of the Contracting States.

Article (4)

Execution of the Agreement and the Points of Contact

The Iranian Police force and the other authorities concerned in the Islamic Republic of Iran and Royal Oman Police of the Sultanate of Oman are the authorities concerned with the cooperation, communications and coordination for the execution of the provisions of this Agreement. Each Contracting State should nominate their point of contact, through the diplomatic channels and shall be authorized to directly communicate with the other party



(7)



to facilitate and expedite the execution of the fields of cooperation stipulated in this Agreement.

Article (5)

The Financial Costs

A separate agreement should be made between the two Contracting States regarding the cost, means and methods of payments in case if any of the Contracting States requested the other state (as per the provisions of this Agreement) to hold any educational training courses, purchase of security equipment or carry out any additional studies or any acts related to these fields.

Article (6)

Denial of Execution of the Request.

Each Contracting State may deny to execute any request of the other state in case if such execution will result in any of the following:

1. Prejudice the national interests, sovereignty of the state, contravene the national laws and the local regulations or violate the public order of the requested state.
2. Obstruct the legal procedures or violate the binding

judicial judgments issued by the judicial authorities of the requested state.

In all cases, the requested state should notify, through the diplomatic channels, the requesting state of the reasons of denial or rejection.

Article (7)

Interpretation of Provisions and Dispute Settlement

Any dispute arising from execution or interpretation of the provisions of this Agreement should be resolved through direct contacts or through the diplomatic channels.

Article (8)

Exchange of Information and Documents

1. The Contracting States shall exchange information and data according to the provisions of this Agreement and to the laws and regulations in force in each state.
2. The Contracting States shall maintain the confidentiality of the security documents, information and data and materials exchanged. The Contracting States are committed not to disclose the security documents, information and data and materials exchanged in accordance with this Agreement to any third party

without the prior approval of the other state.

Article (9)

Enforcement of the Agreement

This Agreement shall be ratified in accordance with the basic statute or constitution in force in each of the Contracting States and shall come into force after one month from the date of exchange of the instruments of ratification through the diplomatic channels. The Agreement shall remain valid for a period of five years renewable automatically for further similar periods. The Agreement remains in force unless one of the Contracting States gives notice of its intention to terminate the agreement six months prior to the date of termination. The requests given prior to termination will remain valid.

Article (10)

Concluding Provisions

1. The Contracting States may, through the diplomatic channels, amend any article of this Agreement. Such amendments should be approved and agreed upon in accordance with Article (9) of this Agreement.
2. The provisions of this Agreement shall not prejudice the

obligations of the Contracting States arising from the bilateral or multilateral conventions.

This agreement is signed in Tehran on 14 mordad 1388 corresponding to the 5 of August 2009, in two original copies in the Arabic, Persian and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any discrepancy in interpretation, the English text shall prevail.

For Islamic Republic of Iran
Manoochehr Mottaki
Minister of Foreign Affairs

For Sultanate of Oman
Yosef bin Alavi bin Abdollah
Minister of Foreign Affairs

